



613F

613

F

نام :

نام خانوادگی :

محل امضاء :

عصر جمعه
۹۲/۱۱/۱۸



جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
سازمان سنجش آموزش کشور

اگر دانشگاه اصلاح شود مملکت اصلاح می‌شود.
امام خمینی (ره)

آزمون ورودی دوره‌های کارشناسی ارشد ناپیوسته داخل - سال ۱۳۹۳

مجموعه زبان فرانسه - کد ۱۱۲۰

مدت پاسخگویی: ۱۵۰ دقیقه

تعداد سؤال: ۱۸۰

عنوان مواد امتحانی، تعداد و شماره سؤالات

ردیف	مواد امتحانی	تعداد سؤال	از شماره	تا شماره
۱	زبان عمومی	۶۰	۱	۶۰
۲	زبان تخصصی (آموزش زبان فرانسه، زبان و ادبیات فرانسه گرایش ادبی)	۶۰	۶۱	۱۲۰
۳	زبان تخصصی (مترجمی زبان فرانسه)	۶۰	۱۲۱	۱۸۰

پهمن ماه سال ۱۳۹۲

استفاده از ماشین حساب مجاز نمی‌باشد.

این آزمون نمره منفی دارد.

حق چاپ و تکثیر سوالات پس از برگزاری آزمون برای تمامی اشخاص حقیقی و حقوقی تنها با مجوز این سازمان مجاز می‌باشد و با متخلفین برابر مقررات رفتار می‌شود.

*في نوم دي ديو***I - Cochez la bonne réponse :**

1. **Dans la phrase suivante : « Je la connais, cette femme », le représentant textuel est ...**
1) une anaphore 2) une cataphore 3) un antécédent 4) un conséquent
2. **Transcrivez en API la phrase suivante : « Tu viens demain ? »**
1) [tyvjɛdəmɛʒ] 2) [tuvjɛdəmɛʒ] 3) [tyviɛdəmɛʒ] 4) [tuvjɛdəmɛʒ]
3. **L'évolution diachronique d'un mot s'opère selon l'intersection, dans le cas ...**
1) de la synecdoque.
2) des restrictions ou extensions sémantiques.
3) des glissements sémantiques par métonymie.
4) des glissements sémantiques par métaphore ou par perte ou ajout d'un sème.
4. **Pour qu'une phrase soit recevable, elle doit être ...**
1) formée d'une suite de catégories grammaticales.
2) composée de substantifs et de sèmes génériques.
3) interprétable et respecter une cohérence sémantique.
4) constituée d'un faisceau de traits distinctifs c'est-à-dire les sèmes.
5. **« Nous ne pourrions pas aller nous promener. » est la paraphrase ... de « Il pleut. »**
1) sémantique 2) asémantique 3) pragmatique 4) symptomatologique
6. **Quand j'étais enfant, j'adorais un ourson ... peluche ... manquait ... oreille.**
1) de / à qui / un 2) à / dont il / une 3) en / auquel il / une 4) en / celui à qui / un
7. **C'est quelque chose ... il faut s'attendre.**
1) de quoi 2) à quoi 3) à laquelle 4) auquel
8. **Trouvez la phrase correcte :**
1) Nous n'avons pas mangés depuis la journée.
2) Nous n'avons rien mangé de toute la journée.
3) Nous avons plus rien mangé tout le long de la journée.
4) Nous n'avons jamais rien mangé toute la journée.
9. **Mon projet c'est que nous ... ensemble. Je n'accepte pas que tu ... seul.**
1) partons / conduis 2) partirons / conduis 3) partions / conduites 4) partions / conduises
10. **Nous organisons des randonnées à pied, ... cheval, ... pirogue ! Comme il nous arrive ... rester longtemps ... soleil ou ... la pluie, pensez à ... un chapeau et un imperméable.**
1) au / en / de / au / à / prendre 2) à / à / à / en / à / vous procurer
3) à / en / de / au / sous / emporter 4) en / en / à / sous le / sous / vous munir d'
11. **Trouvez la phrase correcte :**
1) Je n'aurais pas ouvert à eux, même s'ils avaient insistés.
2) Je ne leur aurais pas ouvert, quand bien même ils auraient insisté.
3) Jamais je ne leur aurais pas ouvert, même que s'ils avaient insisté.
4) A eux, je n'aurais pas ouvert, quand bien même s'ils avaient insisté.
12. **Mettez la phrase suivante au passif: "Le mauvais temps a provoqué l'interruption des travaux."**
1) La provocation de l'interruption des travaux est produite par le mauvais temps.
2) L'interruption des travaux est provoquée par le mauvais temps.
3) L'interruption des travaux a été provoquée par le mauvais temps.
4) Les travaux ont été interrompus à cause du mauvais temps.
13. **J'ai trouvé dans ses achats de très beaux articles : des chaussures ... et des gants**
1) pourpres / brun clair 2) pourpres / bruns clairs
3) pourpre / brun clair 4) pourpre / bruns clairs

14. **Qu'est-ce que l'imparfait indique dans la phrase suivante : "Si on lui offrait un sac de voyage ?"**
 1) Il est employé dans un contexte hypothétique pour suggérer.
 2) Il indique l'existence d'un fait à un moment du passé.
 3) Il est employé pour exprimer une condition.
 4) Il exprime une affirmation atténuée.
15. **Il discute avec moins de vigueur, comme ... à bout d'arguments.**
 1) s'il était 2) il semblait être 3) on l'aurait dit 4) s'il est
16. **Nous prendrons une décision après que vous nous ... votre avis.**
 1) avez donné 2) aillez donné 3) auriez donné 4) aurez donné
17. **Le froid régnait dans la pièce parce que le feu ...**
 1) s'éteint 2) s'éteignait 3) s'était éteint 4) s'est éteint
18. **Elle m'a répondu que son mari ... ce soir-là.**
 1) ne rentre pas 2) ne rentrerait pas 3) ne va pas rentrer 4) n'est pas rentré
19. **Il ne fait que des sottises. Si ... il voulait m'écouter ! Mais non ! Il n'en fait qu'à sa tête !**
 1) au moins 2) en plus 3) en revanche 4) en outre
20. **Certains font toutes sortes de promesses; ... les tenir, c'est une autre affaire !**
 1) pour 2) quitte à 3) sans 4) quant à
21. **Quels sont les risques ... on est assuré par ce contrat ?**
 1) contre lesquels 2) face auxquels 3) pour lesquels 4) dans lesquels
22. **Dans la phrase suivante : "Oh! Vous avez vu ce qu'il a fait ? Mais il est fou !" l'interjection "Oh !" marque une ...**
 1) plainte 2) réprobation 3) indignation 4) admiration
23. **La locution conjonctive employée dans la phrase suivante : "La crise économique s'aggrave si bien que le nombre des chômeurs augmente." exprime ...**
 1) une cause 2) une condition 3) une concession 4) une conséquence
24. **Mettez la phrase suivante au discours indirect : "Je ne la crois pas incompetente, répondit-il, pour moi, elle manque simplement d'expérience.**
 1) Il répondit qu'il ne croyait pas qu'elle soit incompetente pour lui mais qu'elle manquait simplement d'expérience.
 2) Il répondit qu'il ne la croyait pas incompetente et que, pour lui, elle manquait simplement d'expérience.
 3) Il répond qu'il ne la croit pas incompetente, qu'elle manque simplement d'expérience pour lui.
 4) Pour lui, elle n'était pas incompetente, elle manquait simplement d'expérience.
25. **Cette source n'aurait pas tari ... la sécheresse avait persisté : l'eau vient d'une nappe souterraine.**
 1) de plus 2) sauf si 3) sans que 4) même si

II – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

۲۶. سفارت درخواست روادید او را رد کرده است، در نتیجه او باید از مسافرتش صرف نظر کند.
- 1) L'ambassade ne lui a pas livré son visa, il s'ensuit qu'il doit se passer de son voyage.
 2) L'ambassade ne lui a pas donné son visa, il en résulte qu'il doit refuser son voyage.
 3) L'ambassade lui a refusé son visa, on en conclut qu'il doit annuler son voyage.
 4) L'ambassade lui a refusé son visa, il s'ensuit qu'il doit renoncer à son voyage.
27. **Il n'y a pas d'autres copies de ce livre, que je sache.**

- (۱) می دانم که نسخه دیگری از این کتاب وجود ندارد.
 (۲) تا جایی که من خبر دارم نسخه دیگری از این کتاب وجود ندارد.
 (۳) تا آنجا که می دانم کپی های دیگر از این کتاب وجود ندارد.
 (۴) نمی دانم که نسخه های دیگری از این کتاب وجود داشته باشد.

۲۸. لحظات خوش زندگی چون برق می گذرند.

- 1) Les joyeux moments de la vie se dissipent à la hâte en un clin d'œil.
- 2) Les bons moments de la vie passent comme l'éclair.
- 3) Les moments heureux de la vie s'en vont très vite.
- 4) Le bonheur est éphémère.

29. Donnez-lui cette somme, quitte à la lui reprendre ensuite.

- ۱) این مبلغ را به او بدهید اگر چه مجبور شوید دوباره آن را پس بگیرید.
- ۲) این مبلغ را به او بدهید به شرط اینکه دوباره آن را از وی پس بگیرید.
- ۳) این مبلغ را به او بدهید بدون آنکه دوباره آن را از وی پس بگیرید.
- ۴) این مبلغ را به او بدهید، سپس آن را از وی پس بگیرید.

۳۰. کشمکش به اوج خود رسید.

Le conflit a atteint son

- | | | | |
|-----------|-----------|--------------|--------------|
| 1) acuité | 2) apogée | 3) paroxysme | 4) abondance |
|-----------|-----------|--------------|--------------|
۳۱. با مردم سهل خوی دشخوار مگوی

- 1) Ne bavarde pas durement aux gens tranquilles ; n'entre pas en combat avec celui qui est paisible.
- 2) Ne parle pas difficilement avec les gens faciles ; ne cherche pas la guerre pour celui qui frappe à la paix.
- 3) Ne discute pas cruellement aux hommes inoffensifs ; ne désire pas la dispute pour celui qui cherche la paix.
- 4) Ne parle pas rudement aux hommes pacifiques ; ne cherche pas querelle à celui qui frappe à la porte de la paix.

32- Ici on n'a pas le temps, on ne s'est pas fait à l'idée que déjà il faut courir derrière le corbillard.

- ۱) آدم در اینجا فرصت ندارد، فکرش را هم نمی کردیم که هنوز چیزی نشده باید دنبال کالسکه نعش کش بدویم.
- ۲) اینجا وقت این چیزها نیست، فکرش را نمی شود کرد که در اینجا می بایست دنبال ماشین دوید.
- ۳) اینجا آدم فرصت ندارد، درکش هم نمی شود کرد که خیلی زود مجبور هستی در پی تابوت بدوی.
- ۴) اینجا آدم مجال ندارد، هنوز ملتفت نشده چه پیش آمده باید پی گاری بدود.

۳۳- میان چشم هایش انگار ماری چمبر زده است. نگاهش قلب آدم را می خاراند.

- 1) Au milieu de ses yeux, c'est comme si un serpent avait enroulé. Son regard gratouille le cœur de l'homme.
- 2) C'est comme si un serpent a fait son nœud dans ses yeux. A sa vue le cœur de l'homme se fend.
- 3) On dirait qu'il y a un serpent enroulé entre ses yeux. Son regard vous gratte le cœur.
- 4) On aurait cru un serpent tressé au milieu de ses yeux. Sa vue démange le cœur.

34- Un soir comme Annette venait de descendre de la voiture de son cousin, Jean, et qu'elle lui disait "au revoir", elle cueillit précipitamment une rose et lui donna avant qu'il fût reparti.

- ۱) یک شب پس از آنکه آنت از کالسکه ی پسر عمویش ژان فرود آمد و داشت با او خداحافظی می کرد شتابان گل سرخی چید و پیش از آنکه ژان راه بیفتد آن را به او داد.
- ۲) یک شب همین که آنت از کالسکه ی پسر عمویش ژان پیاده می شد و با او خداحافظی می کرد به سرعت یک گل رز چید و آن را پیش از آنکه به خانه بازگردد به او داد.
- ۳) شبی در حالیکه آنت از کالسکه ی ژان پیاده می شد و به امید دیدار می گفت، با عجله یک گل رز چید و پیش از آنکه عزیمت کند آن را به پسرش داد.
- ۴) یک شب وقتی از کالسکه فرود آمد و به ژان پسرعمویش شب به خیر می گفت یک گل سرخ را چید و به او داد و او دوباره به راه افتاد.

- 35- **Voilà que j'ai touché l'automne des idées, Et qu'il faut employer la pelle et les râteaux.**
- (۱) زنهار که اندیشه های من به خزان نشسته اند و باید از خرمن کوب و چنگک بهره جویم.
 (۲) بنگر که من چگونه خزان افکار را لمس کرده و از بیل و کلنگ استفاده می کنم.
 (۳) اینجاست که از مرز پاییز افکار گذشته ام و می بایست آنها را زیر و رو کنم.
 (۴) اینک من به خزان اندیشه ها رسیده ام و باید بیلچه و شن کش به کار برم.
- 36- **Dans le langage juridique, comment appelle-t-on les gens qui sont capables de commettre un délit ?**
- 1) Les criminels récidivistes. 2) Les délinquants potentiels.
 3) Les malfaiteurs en série. 4) Les agresseurs marginaux.
- 37- **Quel rôle joue le roi Abdollah de Jordanie dans les rapports entre les pays arabes et le régime occupant d'Israël ? Celui ...**
- 1) de messenger. 2) de négociateur. 3) de médiateur. 4) d'inspecteur.
- 38- **Un carambolage meurtrier provoqua un choc indescriptible hier en ville.**
- (۱) یک آدمکش حرفه ای دیروز در شهر موجب شوکی وصف ناپذیر شد.
 (۲) دیروز یک دزدی مرگبار به شوکی غیرقابل توصیف در شهر انجامید.
 (۳) دیروز سرقتی یک قاتل از بانک شوکی وصف ناپذیر در شهر بوجود آورد.
 (۴) یک تصادف زنجیره ای مرگبار شوک غیرقابل توصیفی را دیروز در شهر ایجاد کرد.
- 39- **Le secrétaire américain à la Défense devrait se rendre en Egypte puis à une réunion de l'OTAN à Bruxelles.**
- (۱) منشی وزارت دفاع آمریکا قرار است به مصر و سپس به بروکسل برود و در نشست سازمان پیمان آتلانتیک شمالی، ناتو، شرکت کند.
 (۲) وزیر دفاع آمریکا قرار است به مصر برود و سپس در نشست سازمان پیمان آتلانتیک شمالی، ناتو، در بروکسل شرکت کند.
 (۳) مشاور وزیر دفاع آمریکا به مصر خواهد رفت و در جلسه سازمان پیمان آتلانتیک شمالی، در بروکسل، شرکت خواهد کرد.
 (۴) وزیر دفاع آمریکا قرار است به مصر برود و سپس در نشست اوتان شرکت کند.
- 40- **Pour sa communauté, après son installation à Médine, le Prophète décida de relier les Mecquois et les Médinois par...**
- 1) un pacte de fraternité 2) un échange de conseils
 3) une amitié sincère 4) un contrat d'aide financière
- 41- **Quelle est la liste canonique de la pluralité des lectures du Coran fixée afin d'éviter l'anarchie ? C'est la liste des ...**
- 1) quatorze 2) Sept 3) cinq 4) dix
- 42- **Les Mecquois étaient donc vainqueurs à la bataille d'Uhud, mais leur armée était, elle aussi, très éprouvée.**
- (۱) بنابراین، با وجود پیروزی جنگجویان مکه در جنگ اُحد، آنها هم در این نبرد صدمه دیدند.
 (۲) بنابراین، با اینکه ارتش مکه نیز مشکلات زیادی را احساس کرد، ولی در اُحد برنده میدان جنگ شد.
 (۳) پس آنگاه، سربازان مکه در جنگ اُحد به پیروزی دست یافتند هرچند که ارتش هم خیلی نامنجم شده بود.
 (۴) بدین ترتیب اهالی مکه در جنگ اُحد به پیروزی رسیدند، با اینکه ارتش آنها نیز متحمل تلفات و خسارات زیادی شده بود.
- 43- **Lassé des persécutions à La Mecque, le Prophète choisit Médine dont les habitants avaient des tendances monothéistes et acceptèrent de propager les paroles de Dieu.**
- (۱) پیامبر(ص) که از درگیری های مکه خسته شده بود مدینه را انتخاب کرد که اهالی آن شهر یکتاپرست بودند و پذیرفتند که کلام الهی را در آنجا انتشار دهند.
 (۲) خسته از آزار و اذیت شهر مکه، پیامبر(ص) مدینه را انتخاب کرد زیرا اهالی آن شهر گرایش های خداپرستانه داشتند و پذیرفتند که گفته های خدا را به گوش همگان برسانند.
 (۳) پیامبر(ص) که از شکنجه های مکه و اهالی آنجا به ستوه آمده بود، شهر مدینه را انتخاب کرد به این دلیل که اهالی مدینه خداپرست بودند و آنها در کار انتشار دستورات الهی قبول کردند تا به پیامبر کمک کنند.
 (۴) وقتی پیامبر(ص) تحمل خود را در برابر مشکلات در مکه از دست داد، مدینه را انتخاب کرد. اهالی مدینه که خدای یکتا را قبول داشتند به پیامبر(ص) در امر رواج دین کمک کردند.

۴۴- نمازهای یومیه هنگام معراج پیامبر به مسلمانان واجب شد.

- 1) Les prières journalières ont été révélées aux Musulmans au retour du Prophète.
- 2) Les prières quotidiennes sont obligatoires pour les Musulmans depuis le retour du Prophète.
- 3) Les prières quotidiennes ont été commandées aux Musulmans lors de l'ascension du Prophète.
- 4) Les prières de la journée sont devenues indispensables aux Musulmans pendant l'ascension du Prophète.

III – Complétez les phrases suivantes avec l'expression qui convient:

45- Que signifie l'expression suivante : "casser la baraque" ?

- 1) Obtenir un gros succès
- 2) Détruire quelque chose
- 3) Rencontrer des difficultés
- 4) Perdre le contrôle de la situation

۴۶- کدامیک از گزینه های زیر معادل ضرب المثل "کسی را که خواب است قسمت بر آب است" می باشد؟

- 1) Faire la grasse matinée
- 2) Coincer la bulle
- 3) Qui ne dit mot consent
- 4) Qui va à la chasse perd sa place

47- Quel est l'équivalent de l'expression suivante en persan ? "Ne pas avoir sa langue dans sa poche"

- (۱) لکنت زبان داشتن (۲) زبان دراز بودن (۳) از گفته خود پشیمان شدن (۴) کم حرف بودن

IV - Cochez la bonne réponse :

48- Un message adressé à un fonctionnaire ou à une relation d'affaire se termine par ...

- 1) Merci et à bientôt
- 2) Meilleures salutations
- 3) Avec mes hommages et respects
- 4) Avec l'assurance de ma haute considération

49- Comment peut-on exprimer autrement l'expression soulignée dans la phrase ci-dessous?

"A défaut de ce versement, je me verrai dans l'obligation de présenter notre affaire au tribunal compétent."

- 1) A cause de cela
- 2) Excepté la somme demandée
- 3) Si vous ne m'envoyez pas mon argent sur mon compte
- 4) Si vous me remboursez les frais occasionnés

50- Cochez la réponse qui ne fait pas partie du but de l'introduction d'une lettre ?

- 1) Entrer dans un sujet particulier
- 2) Retenir l'attention du destinataire
- 3) Mettre le destinataire dans les meilleures dispositions possibles
- 4) Poser précisément la question qui fait l'objet du développement.

V – Complétez le texte suivant à l'aide des réponses proposées:

Nul instrument plus utile que le livre. ... (51) qu'il existe des bibliothèques publiques, des bibliothèques de prêt, certaines bibliothèques circulantes, on ne peut ... (52) sans douleur et sans pitié à la maison dans laquelle il ne se trouverait aucun livre. Le livre, ne l'oublions pas, contient diverses ... (53) de vie. Il exige l'effort personnel. Il permet, mieux que tout autre instrument ou que toute autre technique, le choix et l'établissement de rations équilibrées. Il ... (54) la réflexion, c'est-à-dire le retour maintes fois répété de l'esprit sur son difficile chemin. Il conjure la décadence de l'attention en ... (55) sans cesse l'homme dans la solitude féconde.

Georges Duhamel

- | | | | | |
|-----|--------------|---------------|---------------|-------------|
| 51- | 1) Même | 2) Bien | 3) Aussi | 4) Autant |
| 52- | 1) regretter | 2) imaginer | 3) évoquer | 4) songer |
| 53- | 1) recettes | 2) bénéfiques | 3) procédés | 4) méthodes |
| 54- | 1) donne | 2) permet | 3) réprovoque | 4) accède |
| 55- | 1) obligeant | 2) soumettant | 3) assiégeant | 4) ramenant |

VI – Lisez le texte suivant et répondez aux questions 56 à 60:

Quelle que soit la branche professionnelle dans laquelle elle s'exerce, la formation se doit de préparer les jeunes à l'adaptation. En effet, les techniques évoluent constamment, modifiant les machines et les méthodes de travail. Un même métier est appelé à se transformer au cours des années, au point de s'en métamorphoser parfois. Dès lors, qui répugne à sortir de son sillon routinier, qui ne se sent pas à l'aise hors de l'activité à laquelle il s'est habitué, est voué à l'inadaptation, avec tout ce qu'elle emporte d'angoisse et d'incompétence. Par ailleurs, l'évolution des techniques entraîne la suppression de certains métiers et la naissance de fonctions nouvelles: or une personne dont la profession disparaît doit être capable d'en exercer une autre sous peine de connaître le chômage. Cette reconversion ne sera pas seulement fonction de connaissances nouvelles, elle dépendra aussi de la capacité de l'individu à s'adapter au changement. Enfin, les progrès fantastiques des moyens de communication et de transport font que l'activité industrielle et commerciale est de plus en plus multinationale. La plupart des grandes entreprises ont des succursales dans différents pays, voire dans divers continents, si bien que leur personnel est parfois appelé à travailler à l'étranger. Cela implique changement d'environnement, de civilisation, de méthodes de travail. Ici encore, qui ne s'adapte pas est voué à l'échec. Or, l'adaptation est rarement innée chez les êtres. A l'inverse de certaines espèces animales, les humains ne sont guère migrants. Tout les porte, au contraire, à se fixer en un lieu et à se créer des racines. Dès lors, l'adaptation au changement requiert préparation, et celle-ci doit intervenir très tôt, dès la jeunesse, comme tout apprentissage essentiel. C'est donc à la formation de l'assurer.

- 56- Quel est le processus de développement utilisé dans ce texte ?
 1) C'est une description des faits réels.
 2) Le texte commente un fait douteux.
 3) Le procédé employé dans ce texte est l'argumentation.
 4) Le procédé utilisé est une démonstration dépourvue d'exemple.
- 57- Laquelle des phrases ci-dessous est correcte à propos de ce texte ?
 1) L'aptitude au changement n'est guère inhérente à la nature humaine.
 2) Les mutations professionnelles n'ont aucun rapport au caractère mondial des entreprises.
 3) L'environnement du travail change parce que les humains s'adaptent facilement aux nouvelles conditions.
 4) Les métiers se métamorphosent si bien que les jeunes sont parfois appelés à travailler dans d'autres pays.
- 58- Quel terme de liaison souligne l'importance d'un rapport d'opposition entre les faits et les arguments du texte ?
 1) En effet 2) donc 3) Or 4) Dès lors
- 59- Certaines professions disparaissent parce que
 1) l'adaptation aux professions nouvelles les supprime du marché du travail.
 2) les gens ne sont pas capables de les exercer comme il faut.
 3) les entreprises tâchent d'élargir le champ de leurs activités à l'étranger.
 4) les techniques progressent sans cesse.
- 60- Que signifie "répugner" dans ce texte ?
 1) s'apprêter 2) désapprouver 3) se précipiter 4) être dégoûté

I – Cochez la réponse correcte:

61. **Quel adjectif peut s'appliquer aux *Liaisons dangereuses* de Ch. De Laclos ?**
1) Libertin 2) Lumineux 3) Luxurieux 4) Libertaire
62. **Qu'est-ce qu'établissent ces deux vers de Boileau ?**
" De la foi d'un chrétien les mystères terribles
D'ornements égayés ne sont pas susceptibles."
1) Le rejet du sentiment au profit de la raison
2) La fascination de l'horrible et le dogme religieux
3) La passion pour l'expression et la variété du style
4) La doctrine de la séparation absolue entre le profane et le sacré
63. **Qui est-ce qui prépare l'esprit classique et quels en sont les fondements ?**
1) Boileau : la raison, la technique, l'imitation, la clarté, l'austérité.
2) Malherbe : la raison, la concision, la cohérence, la précision, la pureté.
3) Descartes : la raison, la simplicité, la logique, la modération, la vérité.
4) Pascal : la religion, la pensée, la brièveté, le raisonnement, la cohérence.
64. **Comment peut-on définir *Les Caractères* de La Bruyère ? C'est une œuvre ...**
1) contestataire, exposant des apparences trompeuses et des mœurs d'antan.
2) satirique, démontrant la situation du peuple et de la guerre, illustrant sa technique classique.
3) polémique, imitant les Anciens et illustrant les gens en proie aux abus qui dégénèrent.
4) descriptive, démontrant l'abus du pouvoir et de l'argent ainsi que des portraits des gens miséreux ou vicieux.
65. **Dans *Bajazet*, Roxane ...**
1) est prête à mettre son pouvoir au service de Bajazet, à condition qu'il lui donne son amour.
2) doit opter entre son amour et la nouvelle foi chrétienne.
3) est amenée à choisir entre la punition des comploteurs et la clémence.
4) arrive à convaincre Bajazet de son amour.
66. **Quelle est la morale finale de "L'Ours et l'amateur des jardins" (*Les Fables* de La Fontaine) ?**
1) "Il importe si bien, que de tous vos repas
Je ne veux en aucune sorte,
Et ne voudrais pas à ce prix un trésor."
2) "Plutôt souffrir que mourir
C'est la devise des hommes."
3) "Rien n'est si dangereux qu'un ignorant ami ;
Mieux vaudrait un sage ennemi."
4) "Ah ! Si mon cœur osait encor se renflammer !
Ne sentirais-je plus de charme qui m'arrête."
67. **Quel ouvrage du XVIII^e siècle réalise-t-il la coexistence de la passion et la vertu ?**
1) *Julie ou la Nouvelle Héloïse* 2) *Les Liaisons dangereuses*
3) *Le Barbier de Séville* 4) *Le diable amoureux*
68. **Dans les *Pensées*, Pascal développe le "pari de Pascal" et présente plusieurs paradoxes philosophiques :**
1) nature et civilisation, religion et athéisme, art et science.
2) sens et vanité, grâce et malédiction, santé et maladie.
3) infini et néant, foi et raison, âme et matière.
4) mort et vie, honneur et amour, bien et mal.
69. **Dans ..., Voltaire donne une double vision du**
1) *L'Ingénu* et *Mondain* / luxe
2) *Zadig* et *Micromégas* / libertinage
3) *Lettres philosophiques* et *Traité sur la tolérance* / contrat social
4) *Poème sur le désastre de Lisbonne* et *Candide* / tremblement de terre

70. **Cochez la bonne réponse à propos du *Jeu de l'amour et du hasard*.**
1) L'héroïne de cet ouvrage est une femme fatale, semeuse de passion et de mort.
2) Dans cet ouvrage, il s'agit du mariage, envisagé pour une jeune fille à qui son père, ne laisse aucune liberté de choix.
3) Toute l'originalité et la richesse de cette œuvre viennent du fait qu'elle oscille sans cesse entre le roman et le récit du vécu.
4) Le conflit de l'amour et de l'amour-propre y est étudié avec une perspicacité qui passe par une extrême virtuosité du langage.
71. **La technique utilisée par Montesquieu pour critiquer les mœurs s'appelle celle du ...**
1) regard étranger 2) regard étrange 3) regard de guingois 4) regard d'eunuque
72. ***Le Neveu de Rameau* de Diderot est un roman ..., un dialogue au café de la Régence, où « Moi » affronte « Lui » qui est ...**
1) de formation / un philosophe
2) philosophique / un compositeur
3) satirique / un parasite cynique
4) autobiographique / un personnage doué d'une sérénité de rationaliste
- 73- **Qu'est-ce qu'on remarque dans les deux vers suivants ?**
" Les sons et les parfums tournent dans l'air du soir ;
Valse mélancolique et langoureux vertige !"
1) Des variations musicales, avec la répétition des mêmes assonances.
2) Les perceptions visuelles, olfactives, auditives dans un décor bien défini.
3) Expression d'un déséquilibre angoissant entre un passé lumineux et un futur générateur.
4) La magie des correspondances sensibles, perceptibles à ce moment privilégié du crépuscule.
74. **Comment la bataille de Waterloo est-elle présentée dans *La Chartreuse de Parme* ?**
1) La description de cette bataille s'adapte entièrement à celle des *Misérables*.
2) Cette bataille n'est pas le contenu d'une vision objective. Elle est celle du héros.
3) Fabrice Del Dongo, soldat expérimenté donne une explication détaillée de cette bataille.
4) La bataille de Waterloo est décrite d'une manière objective par l'un des grands généraux de l'armée napoléonienne.
75. **A quelle œuvre correspond les phrases suivantes ?**
" Je ne dirai de moi que ce qui est convenable à ma dignité d'homme. Il ne faut présenter au monde que ce qui est beau."
1) *Une vie* 2) *Les Chants de Maldoror*
3) *Les Mémoires d'Outre-Tombe* 4) *La Confession d'un enfant du siècle*
76. **Cochez la bonne réponse à propos des romans balzaciens.**
1) Dans ses romans, Balzac met à nu les tares sociales et les vices de la nature.
2) Les romans de Balzac, en mettant en cause l'identité même du héros et en présentant le morcellement des contes, exposent le caractère fragmentaire de la réalité.
3) Les romans balzaciens traduisent bien le climat des débuts du Second Empire, la transformation des esprits et des préoccupations sous le règne de Napoléon III.
4) La plupart des romans de Balzac sont les romans d'apprentissage dans lesquels le héros se lance à la conquête du monde, guidé par l'espoir ardent de réussir.
77. **L'art rimbaldien se caractérise par...**
1) le recours aux réformes relatives, l'exposition d'une poésie voyante et l'accès à l'Absolu.
2) l'exploration des visions de l'inconnu, le refus de la logique et de la versification traditionnelle.
3) La révélation d'un monde inconnu, de nouvelles perceptions de sens et l'emploi du langage poétique.
4) la libération des contraintes poétiques, la présentation des expériences originales et son recours à la moralité religieuse.
78. **... et la présence du démon invisible font distinguer le nom d'Aurevilly et son style**
1) Les diableries / baroque. 2) L'archaïsme / romantique.
3) La chouannerie / extravagant. 4) L'obsession thématique / vulgaire.

79. **Qu'est-ce qui caractérisent les écrits de Villiers de l'Isle-Adam ?**
1) Le rejet du scientisme et la mort salubre.
2) La satire du matérialisme et la puissance de l'amour.
3) Le reflet de l'esprit contemporain et la cruauté de l'histoire.
4) Le refus du modernisme et le renoncement au monde spirituel.
80. **La Mare au diable de George Sand est une idylle ..., un plaidoyer en faveur ...**
1) bourgeoise / de Satan
2) paysanne / du peuple
3) tragique / des femmes
4) dramatique / des romantiques
81. **Dans Les Contemplations, Victor Hugo évoque**
1) les scènes exotiques et orientales.
2) sa vie et la mort tragique de sa fille.
3) les espoirs et les désillusions d'une génération.
4) la fin de la république et l'empire de Napoléon.
82. **Quels sont les thèmes utilisés par Maupassant dans son œuvre ?**
1) La guerre de 1870, la folie et la dépression.
2) La Commune de Paris, la paranoïa et la liberté.
3) La bataille de Waterloo, l'héroïsme et l'énergie.
4) La Monarchie de Juillet, l'échec et le désespoir.
83. **Le roman-feuilleton, qui date du XIX^e siècle, est un genre**
1) dont les principaux critères sont des personnages monovalents et des péripéties surabondantes.
2) exercé par des spécialistes tels que Sue, Féval, du Terrail, et qui fait parler le silence.
3) qui se publie régulièrement dans la presse pour faire multiplier la vente hebdomadaire.
4) où l'on trouve de multiples défauts stylistiques et de nombreuses descriptions.
84. **Que signifie "la nature" pour les naturalistes ?**
1) Élément fondamental et inspirateur, traduisant la sensibilité de l'artiste.
2) Élément temporel que l'artiste cherche à déterminer par sa documentation.
3) Champs d'études et laboratoire d'expérimentations des faits inchangables.
4) Mode d'expression et d'observation en rapport direct avec l'état d'âme des gens qui s'y trouvent.
85. **Dans La Jeune Parque, Paul Valéry nous présente une jeune femme aux prises avec la découverte de son....**
1) désir et de sa sensualité
2) destin et de sa chance
3) passé et de sa volonté
4) amour et de sa mort
86. **Dans Les Gammes, Alain Robbe-Grillet essaie de parodier le mythe**
1) d'Orphée et le roman sentimental
2) d'Édipe et le roman policier
3) de Sisyphe et le roman réaliste
4) d'Odin et le roman symboliste
87. **Dans quelle pièce Albert Camus met en scène l'histoire d'un groupe de révolutionnaires russes qui préparent un attentat contre un grand-duc ?**
1) *Caligula*
2) *Les Justes*
3) *L'Etat de siège*
4) *Le Malentendu*
88. **Le premier vers du poème de G. Apollinaire, intitulé Zone, est...**
1) Au début tu es content de ce monde moderne
2) Au début tu es content de ce monde ancien
3) A la fin tu es las de ce monde moderne
4) A la fin tu es las de ce monde ancien
89. **Dans Voyage au bout de la nuit de Céline, le récit commence en ... quand Ferdinand Bardamus s'engage avec enthousiasme et part pour le front où il va connaître...**
1) 1914 / tout l'héroïsme des combattants.
2) 1914 / toute l'absurdité de la guerre.
3) 1940 / toute l'absurdité de la vie.
4) 1940 / tout le sacrifice humain.

90. **Les thèmes obsessionnels de l'œuvre greenienne sont**
1) le catholicisme, la spiritualité et la fatalité.
2) l'effroi, la solitude et les conflits.
3) la terreur, le mal et la souffrance.
4) le péché, la cruauté et l'horreur.
91. **Dans *Les Vrilles de la vigne*, Colette rassemble une série de nouvelles qui évoquent...**
1) la vie des hommes et la guerre franco-allemande.
2) la vie des hommes et la première guerre mondiale.
3) la vie des animaux et l'enfance de son père.
4) la vie des animaux et l'enfance de l'auteur.
92. **Dans *L'Espoir*, A. Malraux évoque...**
1) la deuxième guerre mondiale. 2) la guerre civile en Espagne.
3) la révolution chinoise. 4) la révolution russe.
93. **Dans son œuvre dramatique intitulée *Intermezzo*, Jean Giraudoux recourt aux...**
1) éléments de fantaisie. 2) principes de la réalité.
3) éléments symboliques. 4) principes psychologiques.
94. **Qu'est-ce qui caractérise le mieux le Nouveau Roman ?**
1) Anonymat des personnages / dislocation du récit / description des objets.
2) Répétition de l'histoire / mise en abyme / description objective.
3) Errance / primauté de la forme / ordre chronologique.
4) Polyphonie / engagement / psychologie.
95. **Dans ..., Jean Cocteau s'inspire de l'histoire d'Œdipe.**
1) *Thomas L'imposteur* 2) *Les Enfants terribles*
3) *La Machine infernale* 4) *Les Parents terribles*
96. **Dans *Enfance*, Nathalie Sarraute ...**
1) excelle à détecter les "innombrables petits crimes" que provoquent sur nous les paroles d'autrui.
2) décrit notamment la nature novatrice des œuvres de Woolf, de Kafka, de Proust ...
3) fait revivre le monde disparu des émigrés russes à Paris au début du XX^e siècle.
4) met en cause la question de la réception d'une œuvre d'art.
97. **La critique ... de Jean Rousset s'appuie sur**
1) générique / l'interprétation des avant-textes
2) explicative / la psyché de l'écrivain
3) interprétative / l'histoire de l'art et l'esthétique
4) thématique / la cohérence du texte
98. **La critique ... de Gaston Bachelard est centrée sur les quatre éléments que la philosophie ... avait distingués.**
1) de l'image / procréatique 2) imaginative / scolastique
3) de l'imaginaire / présocratique 4) de l'imagination / préscolastique
99. **Dans la première moitié du XIX^e siècle, Gérard de Nerval avait fait connaître à travers sa critique ...**
1) William Shakespeare 2) Honoré d'Urfé et les baroques
3) Paul Scarron et Saint-Amant 4) Goethe et les romantiques allemands
100. **Dans son essai polémique *Critique et Vérité*, Roland Barthes se propose de traiter l'œuvre littéraire comme ...**
1) une immense phrase issue de la langue générale des symboles
2) un récit dont il s'agit d'explicitier les sens pleins.
3) une forme de discours en élaboration.
4) un texte dans son contexte réel.
101. **La critique génétique ... à partir de l'interprétation de ses avant-textes.**
1) régénère l'organisation interne d'un texte
2) dévoile la genrologie d'une œuvre littéraire
3) reconstitue l'histoire de l'élaboration d'une œuvre
4) déchiffre les thèmes hérités de l'antiquité dans un texte littéraire

102. **Le livre critique de Georges Poulet, *Etudes sur le temps humain*, traite les modalités de la perception du temps à travers ...**
1) les champs lexicaux du roman
2) l'univers romanesque
3) les récits historiques
4) l'histoire littéraire
103. **Racine emprunte à la tragédie grecque l'idée ...**
1) de la responsabilité
2) d'une gloire harmonieuse
3) de la protection des dieux
4) d'une malédiction héréditaire
104. **Parmi ces quatre pièces cornéliennes, une n'est pas qualifiée correctement. Laquelle ?**
1) Dans la *Place Royale*, le cadre est vague et imaginaire et l'action se déroule dans un décor féerique.
2) *L'illusion comique* est une œuvre étrange où le réalisme se mêle à la féerie, le burlesque au pathétique.
3) Dans *La Veuve*, apparaissent des stances, pour la première fois chez Corneille.
4) *Clitandre* est une folle aventure illustrée par les procédés les plus contestables du pathétique direct.
105. **Quelle question est-elle abordée dans l'*Ile des Esclaves* de Marivaux ? La question**
1) des rapports entre maîtres et serviteurs sur le mode mi-satirique, mi-sentimental.
2) des rapports entre les esclaves et les affranchis, sur le mode sentimental.
3) de l'utopie morale.
4) de la vengeance.
106. **Qu'est-ce qu'un vaudeville aujourd'hui ?**
1) Comédie légère parisienne à la mode au début du XX^e siècle pour instruire le public.
2) Chant connu pour réciter la critique satirique d'une société par le chœur.
3) Pièce distrayante à intrigues successives et aux péripéties multiples.
4) Opéra-ballet accompagné de chants et de danses amusants.
107. **La tragédie irrégulière est ...**
1) un drame exposant le mélange des genres et des registres.
2) une tragi-comédie au dénouement heureux et aux tons variés.
3) un théâtre d'actions où les disciplines sont relâchées pour plaire.
4) une tragédie libérée des unités, de bienséance et de l'unité de ton.
108. **Quels sont les thèmes becketttiens repris par Robert Pinget ?**
1) L'exclusion, la torture et la mort.
2) L'attente et le dialogue de sourds.
3) L'égoïsme et le besoin de tendresse.
4) La sujétion de l'homme et son avilissement par les autres.
109. **Quelle connotation peuvent avoir les voyelles nasales en tant que sonorité poétique ?**
1) Elles suggèrent des sons continus.
2) Elles expriment la légèreté de l'air.
3) Elles expriment une idée de liquidité.
4) Elles expriment la langueur et la lenteur.

Lisez les vers suivants et répondez aux questions 110 à 112 :

Soyons amis, Cinna, c'est moi qui t'en convie :

Comme à mon ennemi je t'ai donné la vie,

Et, malgré la fureur de ton lâche destin,

Je te la donne encor comme à mon assassin.

110. **Dans les deux premiers vers la rime est**
1) plate / suffisante / féminine / pure
2) suivie / riche / vocalique / pour l'œil
3) banale / pauvre / féminine / pour l'oreille
4) suivie / suffisante / masculine / normande

I – Cochez la réponse correcte :

121. **Que signifie "l'antipathie" ?**
 1) L'empathie 2) La sympathie 3) L'aversion 4) L'affliction
122. **Le mot "mécontentement" est un...?**
 1) composé-dérivé 2) dérivé 3) composé 4) nom simple
123. **Une "onomatopée" c'est ...**
 1) c'est l'équivalent d'un antonyme.
 2) un mot dérivé de la langue anglaise.
 3) c'est une interjection non-répétitive.
 4) un mot imitatif qui reproduit certains sons ou bruits.

۱۲۴. در عبارت زیر معادل مناسب برای واژه ی اسارت را مشخص کنید.

La publicité nous conditionne tellement qu'elle induit nos achats. Chaque année, par exemple, en début de saison, on assiste à un véritable ... des gens à la mode : tout le monde s'habille de la même façon.

- 1) asservissement 2) esclavagisme 3) captivité 4) abjuration
125. **Lequel des mots ci-dessous est un adjectif dérivé de nom ?**
 1) Bigoterie 2) Bouderie 3) Savoyard 4) Maigrelet
126. **Une parfaite ... au sol est la qualité qu'on demande à un bon pneu.**
 1) alternance 2) adhésion 3) adhérence 4) alternative

II – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes :

127. **D'après les statistiques, parmi les pays développés, les Américains ne sont guère plus heureux que les Suédois, dont le revenu est quasiment inférieur d'un tiers.**

(۱) بر اساس آمارها، در میان کشورهای پیشرفته، آمریکایی‌ها خوشبخت‌تر از سوئدی‌ها نیستند چون درآمدشان کمتر از آنهاست.
 (۲) طبق آمارها، آمریکایی‌ها جزو کشورهای پیشرفته‌ای هستند که از سوئدی‌ها خوشبخت‌ترند و درآمدشان یک سوم درآمد آنهاست.
 (۳) آمارها می‌گویند که در بین کشورهای پیشرفته، آمریکایی‌ها خوشبخت‌تر از سوئدی‌ها نیستند، با اینکه پس‌انداز آنها تقریباً پایین‌تر از کشور دیگر است.
 (۴) آمارها نشان می‌دهند که بین کشورهای پیشرفته، آمریکایی‌ها به هیچ وجه خوشبخت‌تر از سوئدی‌ها نیستند که درآمدشان تقریباً به اندازه یک سوم کمتر است.

۱۲۸. یک جامعه زمانی می‌تواند به همه هدف‌های خود برسد که همه موسسات آن به طور یکپارچه و هماهنگ عمل کنند.

- 1) Une société ne pourra obtenir ses buts que lorsque tous ses établissements coopèrent de façon cohérente.
 2) Une société pourra satisfaire tous ses besoins lorsque toutes ses organisations sont unies et coordonnées.
 3) Une société n'atteindra pas ses objectifs lorsque ses administrations pratiquent de façon logique et harmonieuse.
 4) Une société atteindra tous ses objectifs lorsque toutes ses institutions agissent de manière cohérente et harmonieuse.
129. **L'homme souhaite un monde où le bien et le mal soient nettement discernables car est en lui le désir, inné et indomptable, de juger avant de comprendre.**

(۱) آدمی آرزوی جهانی را دارد که خیر و شر کاملاً از هم متمایزاند زیرا او میل سرکش و اکتسابی قضاوت پیش از فهمیدن را دارد.
 (۲) انسان در آرزوی جهانی است که در آن نیکی و بدی وجود داشته باشد زیرا در او میل غریزی و افسار نشدنی برای قضاوت پیش از فهمیدن وجود دارد.
 (۳) انسان آرزومند جهانی است که در آن خیر و شر آشکارا تشخیص دادنی باشند، زیرا در او تمایل ذاتی و سرکش به داوری کردن پیش از فهمیدن، وجود دارد.
 (۴) آدمی آرزومند جهانی است که در آن خیر و شر به وضوح از هم تمیز داده شوند زیرا در او میل مهار نشدنی و اکتسابی داوری پیش از فهمیدن وجود دارد.

130. Plus l'homme avançait dans son savoir, plus il perdait des yeux et l'ensemble du monde et soi-même.

- (۱) هر چه انسان در دانش خود جلوتر رود، هم کلیت جهان و هم خود را از نظر دور می‌دارد.
 (۲) هر چه انسان در دانش خود جلوتر می‌رفت، بیشتر نگاه خود به مجموعه جهان و خویشتن را از دست می‌داد.
 (۳) به همان میزان که انسان در دانش خود پیش تر می‌رفت، از بینش جهان و خویشتن غافل می‌شد.
 (۴) هر چه انسان بیشتر در دانش خود پیش می‌رفت، هم کلیت جهان و هم خویشتن خویش از جلوی چشمش دورتر می‌شدند.

131. Chaque philosophe reprend les mêmes questions et reconstruit, à partir des données antérieures mais sans mentionner ses sources, son propre système.

- (۱) هر فیلسوفی از همان پرسش‌ها آغاز می‌کند و بر اساس داده‌های درونی و بدون ذکر منابع خود سیستم خاص خود را می‌سازد.
 (۲) هر فیلسوفی همان پرسش‌ها را طرح می‌کند و بر طبق داده‌ها و با چشم پوشی از منابع گذشته، چهارچوب فکری خویش را می‌سازد.
 (۳) هر فیلسوفی دوباره همان پرسش‌ها را مطرح می‌کند و با توجه به داده‌های پیشین و بدون ذکر منابع خود، چهارچوب فکری را بازسازی می‌کند.
 (۴) هر فیلسوفی دوباره به طرح همان پرسش‌ها می‌پردازد و بنابر داده‌های آتی و با تحقیر منابع خود سیستم فکری‌اش را بازسازی می‌نماید.

III – Cochez la réponse correcte:

132. La prière du midi se transforme chaque vendredi en un office hebdomadaire, plus solennel et plus prestigieux, où le prédicateur prononce aussi un sermon.

- (۱) هر جمعه، نماز ظهر به صورت یک آئین هفتگی در می‌آید که رسمی‌تر و با شکوه‌تر از نمازهای عادی برگزار می‌گردد، و طی این مراسم امام جماعت خطبه‌ای را نیز قرائت می‌کند.
 (۲) نماز جمعه هر هفته تبدیل به یک مراسم رسمی و با شکوه می‌شود، و طولانی‌تر از نمازهای دیگر می‌باشد، چرا که طی آن امام جماعت موظف به خطبه خوانی نیز می‌باشد.
 (۳) هر جمعه، مراسم هفتگی نماز جماعت به صورت یک مراسم مذهبی و نمادین برگزار می‌شود، و بر خلاف نمازهای دیگر، خطبه‌ای نیز در انتهای آن توسط امام جمعه قرائت می‌شود.
 (۴) هر هفته، نماز ظهر روز جمعه، تبدیل به یک آئین مذهبی و با شکوه می‌شود، که با تشریفات بیشتری برگزار شده، و خطیب جمعه نیز در آن به وعظ می‌پردازد.

133. Enfant posthume, Mohammad qui appartenait à la tribu mudarite de Quraych, fut recueilli par son grand-père Abd Al Mutallib et son oncle Abu Talib, dont le fils Ali fut son compagnon de jeux.

- (۱) محمد (ص)، که اجدادش به قبیله سرشناس قریش تعلق داشتند، دوران کودکی خویش را در کنار پدر بزرگش عبدالمطلب و عمویش ابوطالب گذراند، و علی (ع) همبازی وی بود. بعدها یکی از نزدیک ترین یاران او شد.
 (۲) محمد (ص)، که پیش از تولد پدر خود را از دست داده بود، در قبیله سرشناس قریش و توسط پدر بزرگش عبدالمطلب و عمویش ابوطالب بزرگ شد، و علی (ع) همبازی و یکی از همراهان همیشگی او بود.
 (۳) محمد (ص) که پس از مرگ پدرش متولد شده بود، و به قبیله مضر قریش تعلق داشت، توسط پدر بزرگش عبدالمطلب و عمویش ابوطالب، پرورش یافت، و پسرعمویش، علی (ع)، همبازی وی بود.
 (۴) محمد (ص)، که اجدادش از قبیله مضر قریش بودند، توسط پدر بزرگش عبدالمطلب و عمویش ابوطالب، پرورش یافت، و پسرعمویش، علی (ع)، همبازی وی بود.

134. Les sunnites rapportent qu'un jour, deux anges ouvrirent la poitrine de Mohammad pour le purifier et le marquer du sceau de la prophétie.

- (۱) بر طبق روایات معتبر سنی، دو فرشته بر قلب محمد (ص) نازل شدند تا به ایشان سعه صبر عطا کرده و به وی نشان پیامبری بخشند.
 (۲) اهل تسنن اینگونه نقل می‌کنند که روزی دو فرشته سینه محمد (ص) را شکافتند تا آن را تطهیر کنند و مهر نبوت بر آن بزنند.
 (۳) اهل تسنن اعتقاد دارند، اگر روزی دو فرشته بر محمد(ص) نازل شدند، به جهت گشایش سینه ایشان بوده، تا آن را مطهر و مزین به نشان پیامبری کنند.
 (۴) نقل قول های اهل سنت حاکی از آن است که دو فرشته بر قلب محمد (ص) نازل شده، هرگونه ناپاکی را از آن زدودند و پس از خلوص، ایشان را به مقام نبوت مبعوث گرداندند.

135. Comme Dieu est éminemment clément et miséricordieux, et puisque sa grâce précède toujours sa colère, il eût été inconcevable qu'il ait laissé pendant des milliers d'années une grande partie des peuples de la terre sans aucun guide dans l'égarment.

۱) از آنجایی که خداوند بسیار بخشنده و بخشایشگر است، و همواره رحمتش بر غضبش پیشی می‌گیرد، غیرقابل تصور بود که وی هزاران سال گروه عظیمی از مردم زمین را بدون هیچ هدایتگری در گمراهی رها کرده باشد.

۲) با در نظر گرفتن اصل بخشندگی و بخشایشگری خداوند، و اینکه همیشه لطف و مرحمت او شامل حال بندگانش می‌گردد، نمی‌توان تصور کرد که او بیش از هزار سال مردمانی را در بهت و حیرت، بدون کمک هیچ راهنمایی رها کرده باشد.

۳) با توجه به اینکه خداوند در حق بندگانش بخشنده و مهربان بوده، و لطف او همواره شامل حال آنان گردیده است، سخت می‌توان باور کرد که خیل عظیمی از مردم را در ظلمات جهل و بی‌راهی رها کرده باشد.

۴) با علم به اینکه خداوند رحمان و رحیم است، و مهربانی او مقدم بر خشم اوست، نمی‌توان تصور کرد که در هزاره‌های پیشین اکثریت مردم زمین در گمراهی و بدون راهنما به حال خود رها شده باشند.

۱۳۶. با توجه به اینکه خداوند زبان عربی را برای قرآن برگزیده بود؛ مسلمانان دغدغه ثبات بخشیدن به رسم الخط، واژگان و ساختارهای صرفی و نحوی این زبان را داشتند.

1) Vu que Dieu avait choisi de révéler le *Coran* en arabe, les musulmans se souciaient de fixer la transcription, les mots, et les structures lexicales et grammaticales.

2) Etant donné que Dieu avait élu l'arabe comme la langue du *Coran*, la communauté islamique s'inquiétait de la solidification de l'écriture, du lexique et des structures syntaxiques et grammaticales.

3) Dieu ayant choisi la langue arabe pour le *Coran*, les musulmans avaient le souci de fixer l'écriture, le vocabulaire, et les structures morphologiques et syntaxiques de cette langue.

4) Comme Dieu avait choisi de déclarer le *Coran* dans la langue arabe, la communauté islamique était déterminée à en fixer la transcription, les mots, et les structures syntaxiques et morphologiques.

۱۳۷. درست است که محمد (ص) تنها در چهل سالگی به پیامبری برگزیده شد، اما حتی در جوانی و در اوج فقر نیز همگان او را به راستی و درستکاری می‌شناختند.

1) Bien que Mohammad n'ait atteint la mission prophétique qu'à l'âge de quarante ans, il était connu pour sa justesse et sa bienfaisance durant sa jeunesse, malgré sa pauvreté.

2) Il est vrai que Mohammad n'a été élu à la mission prophétique qu'à l'âge de quarante ans, mais même durant sa jeunesse, alors qu'il était très pauvre, sa probité et son honnêteté étaient connues de tous.

3) Il est juste que Mohammad ne soit devenu prophète qu'après quarante ans, mais même quand il était jeune et pauvre, tout le monde confirmait sa générosité et sa dignité.

4) Bien que Mohammad soit choisi en tant que prophète lorsqu'il était âgé de quarante ans, durant sa jeunesse pauvre, il était connu par toute la communauté pour sa probité et sa justesse.

IV – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes :

138. « Dans les coulisses des négociations » signifie....

۲) در هزارتوی راهکارهای تجاری

۴) پشت پرده مذاکرات

۱) در راهروهای انجمن‌ها

۳) در بطن میانجیگری‌ها

۱۳۹. بعد از باران های شدید صبحگاهی، تراکم توده های ابر کاهش دما را در بعدازظهر به دنبال خواهد داشت.

1) Après les averses matinales, l'accumulation des nuages sera suivie d'une baisse de température cet après-midi.

2) Après les fortes pluies de ce matin, les nuages épais provoquent le refroidissement du climat en fin de la journée.

3) Suite aux pluies torrentielles du matin, le cumul des nuages entraîneront une chute de température.

4) Suite aux ondées matinales, les nuages se multiplieront l'après-midi et l'on constatera une diminution de température.

۱۴۰. ترجمه "حجم معاملات" چیست؟

1) L'ampleur des négociations.

2) La quantité des échanges.

3) Le volume des transactions.

4) le taux des ventes et achats.

141. Que signifie un "président par intérim" ? Il s'agit d'un président qui

- 1) est arrivé au pouvoir par le suffrage.
- 2) remplit sa fonction provisoirement.
- 3) s'approche de la fin de son mandat.
- 4) doit procéder à la passation des pouvoirs à son successeur.

۱۴۲. این انجمن بزرگ وظیفه تأسیس مراکز را در سرتاسر اروپا بر عهده گرفته؛ در این مراکز کارشناسان فرهنگ و تمدن اسلامی را ترویج می‌کنند و به سوالات محققان علاقمند به اسلام پاسخ می‌دهند.

- 1) Cette grande association se charge de créer des centres à travers l'Europe, où des experts propagent la culture et la civilisation islamiques, et répondent aux questions des chercheurs intéressés à l'Islam.
- 2) Cette grande fondation se charge de mettre en place des centres européens, afin que les experts y répandent la culture et la civilisation musulmanes, et répondent aux questions de ceux qui s'intéressent à l'Islam.
- 3) Cette immense organisation a le devoir d'établir des centres en Europe, où les spécialistes diffuseraient la culture et la civilisation islamiques, et interrogeraient les chercheurs s'intéressant à l'Islam.
- 4) Cette vaste entreprise se doit de construire des centres islamiques dans les régions européennes, afin de permettre aux spécialistes de transmettre la culture et la civilisation musulmanes, et d'apporter des réponses aux chercheurs islamologues.

۱۴۳. همه چیز برای معکوس کردن منحنی بی‌کاری انجام شده است.

- 1) Tout est prévu pour renverser le taux de désœuvrement.
- 2) Tout est fait pour l'inversion de la courbe du chômage.
- 3) Tout est mis en place pour diminuer la hausse du chômage.
- 4) Tout est fait pour inverser le diagramme de l'inactivité.

144. Il faut franchir, pour l'attaquer, une telle ceinture de sable et de feu que les bandits ne peuvent l'atteindre qu'à bout de forces, après épuisement des provisions d'eau.

- ۱) باید از کمربندی از ریگ و آتش گذشت تا به آن حمله‌ور شد. راهزنان نمی‌توانند به آن برسند مگر با تحمل خستگی و تشنگی.
- ۲) برای حمله به آن باید از چنان کمربندی از ماسه و آتش گذشت که راهزنان تنها پس از تمام کردن ذخیره آب خود، بی‌توان و آن می‌رسند.
- ۳) برای یورش به آن می‌بایست از کمربندی از ماسه و آتش می‌گذشتیم که حتی دزدان نیز نمی‌توانستند به آن راه یابند مگر خسته و درمانده و با مصرف آب بسیار.
- ۴) باید از چنان کمربندی از ریگ‌های سوزان عبور کرد تا بتوان به آن یورش برد و راهزنان نمی‌توانند به آن برسند مگر با نیروی بسیار و پس از تحمل تشنگی مفرط.

145. Conformément aux prescriptions du médecin on lui préparait des aliments spéciaux qu'il trouvait de plus en plus mauvais et écœurants.

- ۱) پزشک تجویز کرده بود که برای او غذاهای مخصوص درست کنند؛ اما او از آنها بدش می‌آمد و دچار تهوع می‌شد.
 - ۲) بنا به دستور پزشک برای او خوراکی‌های مخصوص درست می‌کردند که به نظرش هر روز بد مزه‌تر از روز پیش بودند.
 - ۳) طبق نظر پزشک برای او غذاهای ویژه‌ای فراهم می‌کردند که به نظرش نه تنها بد مزه بودند بلکه موجب بروز تهوع می‌شدند.
 - ۴) به تجویز پزشک غذاهای مخصوصی برایش تدارک می‌دیدند. اما این غذاها بیش از پیش از دهنش می‌افتاد و حالش را به هم می‌زد.
۱۴۶. ماه اول زمستان و صبح زود بود. مردی بلند قد و نازک اندام با قیافه‌ای نجیب و مطبوع وارد بازار سمسارها شد.

- 1) C'était le premier mois de l'hiver, de grand matin. Un homme grand et maigre, au visage noble et agréable, entra dans le bazar des brocanteurs.
- 2) C'était le premier mois de l'hiver et tôt le matin. Un homme d'une grande taille et mince avec un visage noble et bon entra dans le bazar des fripiers.
- 3) C'était le début de l'hiver, de bonne heure. Un homme grand et maigre, à l'air noble et agréable entra dans le bazar des antiquaires.
- 4) C'était le premier mois de l'hiver, à l'aube. Un grand homme maigre, à la mine noble et agréable entra dans le bazar des braconniers.

147. Le silence a duré longtemps jusqu'à ce qu'un bruit inconnu remplisse la ville d'ordinaire paisible.

- ۱) سکوت دیر زمانی پایید تا آنگاه که صدایی نا آشنا شهر را که معمولاً آرام بود انباشت.
- ۲) سکوت مدتی مدید به درازا کشید تا اینکه صدایی ناشناس شهر را به آرامی فراگرفت.
- ۳) سکوت مدت زمانی به طول انجامید تا سرانجام شهر معمولاً خموش پر از هیاهو شد.
- ۴) سکوت مدتی برقرار بود و شهری که مدتها در آرامش فرو رفته بود پر از سر و صداهاى نامشخص شد.

ز باران و از تابش آفتاب

۱۴۸. بناهای آباد گردد خراب

- 1) Les édifices les mieux construits se désagrègent sous l'action de la pluie et de l'ardent soleil.
- 2) Les bastides prospères s'altèrent sous l'effet de pluie et d'ardentes lumières.
- 3) Les forteresses seront mises en ruine sous la pluie et la lumière du soleil.
- 4) Les monuments fertiles se détruisent sous la pluie et le rayon du soleil.

۱۴۹. آری! من آدم کشته‌ام! ... نترسید و کتاب را هم نگذارید. هر طور هست زحمت خواندن این حکایت را به خود بدهید.

- 1) Oui! C'est moi qui ai assassiné un homme ! ... N'ayez pas peur et n'abandonnez pas ce livre, efforcez-vous de le lire en entier, comme vous le pouvez.
- 2) Oui! J'ai poignardé un être humain! ... N'ayez pas peur et ne fermez pas ce livre. Quoi qu'il advienne, donnez-vous la peine de lire toute l'histoire.
- 3) Oui! J'ai tué un homme! ... Ne craignez rien et ne laissez pas ce livre. Faites tout votre possible pour aller jusqu'au bout malgré tout.
- 4) Oui! J'ai tué un homme ! Ne craignez rien et ne posez pas ce livre. Donnez-vous, quoi qu'il arrive, la peine de lire cette histoire.

۱۵۰. خورشید و سیاره‌های منظومه شمسی جزو توده‌ای از ستارگان می‌باشند که به آن کهکشان می‌گویند.

- 1) Le soleil et les planètes de l'ensemble solaire font partie d'une série d'étoiles qu'on appelle la galaxie.
- 2) Le soleil et les planètes du système solaire font partie d'un amas d'étoiles qu'on appelle la galaxie.
- 3) Le soleil et les astres du système solaire font partie d'un amas d'étoiles qu'on appelle la voie lactée.
- 4) Le soleil et les astres errants de l'ensemble solaire font partie d'un groupement d'étoiles qu'on appelle la voie lactée.

۱۵۱. تفاوت محیط زیست با طبیعت در این است که تعریف طبیعت شامل مجموعه عوامل طبیعی، زیستی و غیر زیستی می‌شود که منحصرأ در نظر گرفته می‌شوند.

- 1) L'« environnement » est distingué de la « nature » qui désigne les agents naturels, vivants et non vivants, considérés seuls.
- 2) Le mot « environnement » est à différencier du mot « nature » qui désigne les éléments naturels, biotiques et abiotiques, considérés seuls.
- 3) Le mot « environnement » se distingue du mot « nature » par le fait qu'il constitue l'ensemble des agents naturels, biotiques et abiotiques, considérés seuls.
- 4) Le mot « environnement » est différent du mot « nature » parce que cette dernière contient des agents naturels, biologiques et non biologiques, considérés seuls.

۱۵۲. هیدروکربن‌ها را گرم می‌کنند تا مولکول‌های آنها شکسته شود.

- 1) On brûle les hydrocarbonates pour que leurs molécules soient brisées.
- 2) On brûle les hydrocarbures pour que leurs molécules soient cassées.
- 3) On chauffe les hydrocarbures pour que leurs molécules soient brisées.
- 4) On chauffe les hydrocarbures pour que leurs molécules soient ionisées.

۱۵۳. چون قلب در درون قفسه سینه قرار دارد، برای دسترسی به آن و انجام عمل جراحی، پزشک جراح باید جناغ سینه را از وسط بشکافت.

- 1) Le cœur étant protégé par la cage thoracique, pour l'atteindre et l'opérer, le chirurgien doit donc pratiquer une sternotomie médiane.
- 2) Le cœur étant dans la cage thoracique, pour l'aboutir et l'opérer, le chirurgien doit donc pratiquer une incision médiane du sternum.
- 3) Comme le cœur est protégé par le thorax, pour y avoir accès et effectuer l'opération chirurgicale, le cardiologue doit alors faire une sternotomie.
- 4) Comme le cœur se trouve à l'intérieur du thorax, le médecin chirurgien doit ouvrir la cage thoracique pour l'atteindre et effectuer l'opération chirurgicale.

154. **Les ingénieurs en génie civil s'occupent de la conception, de la réalisation, de l'exploitation et de la réhabilitation d'ouvrages de construction et d'infrastructures dont ils assurent la gestion.**
- (۱) مهندسين عمران به طراحی، اجرا، بهره برداری و بازیافت ابنیه سازه‌ای و زیرساخت‌ها و مدیریت آنها می‌پردازند.
 (۲) مهندسين عمران به ساخت، اجرا، بهره برداری و بازسازی سازه‌ها و زیرساخت‌ها و مدیریت آنها می‌پردازند.
 (۳) مهندسين عمران به ساخت، تولید، بهره برداری و نوسازی بناهای سازه‌ای و زیرساخت‌ها و محافظت آنها می‌پردازند.
 (۴) مهندسين عمران به طراحی، ساخت، بهره برداری و به سازی ابنیه سازه‌ای و زیرساخت‌ها و نگهداری آنها می‌پردازند.
155. صنعت نفت شامل اکتشاف، حفاری، استخراج، پالایش، انتقال (که اغلب توسط نفتکش‌ها و خطوط لوله انجام می‌شود) و بازاریابی محصولات نفتی است.
- 1) L'industrie pétrolière traite de l'exploration, du forage, de l'extraction, du raffinage, du transport (souvent fait par les pétroliers et les pipelines), et du marketing de produits pétroliers.
 2) La chaîne industrielle de pétrole comprend l'exploration, le forage, le gisement, l'épuration, la transportation (souvent fait par les tankers et les oléoducs), et du commerce de marchandises pétrolières.
 3) L'industrie pétrolière traite de l'exploration, du sondage, de l'exploitation, du raffinage, du transport (souvent fait par les pétroliers et les pipelines), et de la commercialisation de produits pétroliers.
 4) La chaîne industrielle de pétrole est constituée de l'exploration, du perforage, de l'extinction, du raffinement, de la transportation (souvent fait par les navires-citernes et les oléoducs), et du marketing des productions pétrolières.
156. "Il est ouf."
 (۱) داناست. (۲) درد دارد. (۳) دیوانه است. (۴) ناله می‌کند.
157. "Pourquoi chercher midi à quatorze heures ?"
 (۱) چرا نباید وقت شناس بود ؟
 (۲) چرا باید تاخیر را توجیه کرد ؟
 (۳) چرا باید مساله را پیچیده تر کرد ؟
 (۴) چرا باید قدر زندگی را ندانست ؟
158. "C'est un secret de Polichinelle."
 "رازى است كه ..."
 (۱) خیلی بچگانه است. (۲) همیشه مخفی خواهد ماند. (۳) بین خودمان خواهد ماند. (۴) فوری برملا خواهد شد.
159. "Les gosses font dodo dans la bagnole."
 (۱) بروچه‌ها تو خونه گرم گپ و گفتن.
 (۲) دخترها تو حیاط لی‌لی بازی می‌کنن.
 (۳) مهمونا زیر آلاچیق چرت می‌زنن.
 (۴) بچه‌ها تو ماشین لالا کردن.
160. "بدون رو در بایستی می‌گویم"
 1) Je te l'avoue en face. 2) Je ne tourne pas autour du pot.
 3) Je m'adresse à toi sans hésitation. 4) Je n'y vais pas par quatre chemins.

V – Cochez la réponse correcte :

161. در عبارت «از جمله مشکلاتی که از توجه به صورت و قالب آثار ایجاد می‌گردد، نخست این است که شاعران قدیم ما، سیر تاریخی و تحول ذهنی خود را ثبت نکرده‌اند مثلاً هیچ به یقین نمی‌دانیم که حافظ کدام شعرها را در جوانی سروده است.» بین دو واژه‌ی «نکرده‌اند» و «مثلاً» کدام علامت نگارشی مناسب است؟
 (۱) دو نقطه (۲) ویرگول (۳) خط فاصله (۴) نقطه ویرگول
162. با توجه به واژگان زیر کاربرد چند واژه در زبان فارسی غلط است؟
 «فوق‌الذکر، در این رابطه، نظام، توسط، در مورد، گزارشات، خواهشاً، منیت، عکسی رنگی»
 (۱) چهار (۲) پنج (۳) شش (۴) هشت

۱۶۳. کدام عبارت به ویرایش نیاز ندارد؟

- ۱) ذخایر کارخانه‌ها و باغ‌ها را نابود می‌سازند و حتی بیماران نیز از حمله‌های صرب‌ها در امان نیستند.
- ۲) صرب‌ها به رهبریت کارادریچ به روی زنان و کودکان بی‌پناه شهرها و دهات آتش گشودند.
- ۳) کروات‌ها، گاهی بر علیه مسلمین به نبرد می‌پردازند و گاهی برله آنان می‌جنگند.
- ۴) سازمان ملل و بازرسیین مربوطه نیز در این ارتباط از صرب‌ها جانبداری می‌کنند.

۱۶۴. کدام منظومه به «شیوه‌ی بلاغی» سروده شده است؟

- ۱) داستان از میوه‌های سر به گردون سای اینک خفته در تابوت پست خاک می‌گوید.
- ۲) من، آن کوچک‌ترین مور، که بلندای تو را در چشم نمی‌تواند داشت.
- ۳) پشت دریاها شهری است که در آن پنجره‌ها رو به تجلی باز است.
- ۴) آسمانش را گرفته تنگ در آغوش، ابر با آن پوستین سرد نمناکش

VI – Cochez la réponse correcte :

165. **Lorsqu'un traducteur a recours à l'emprunt, il**
 1) transporte le texte cible dans la langue source.
 2) matérialise les opérations mentales immuables dans la langue cible.
 3) introduit des mots nouveaux dans le vocabulaire de la langue cible.
 4) crée des dénominateurs communs permettant le passage d'une langue à une autre.
166. **Quelle théorie de la traduction accorde une place importante à la traduction comme vecteur d'interférence entre les différentes cultures ? La théorie ...**
 1) classique. 2) du polysystème. 3) prescriptive. 4) descriptive.
167. **Une incompréhension totale du texte ou d'une partie du texte à traduire s'appelle**
 1) le non-sens 2) le faux-sens 3) le contre-sens 4) la méconnaissance
168. **Quel type de transposition est-il utilisé dans la traduction de la phrase suivante ? « Before he got back. » : « Avant son retour. »**
 1) Du nom à l'adjectif 2) Du verbe au nom
 3) De l'adjectif au verbe 4) De l'adjectif à l'adverbe
169. **La systématisation qui est le trait majeur de l'œuvre de Jean-René Ladmiral recouvre en particulier les domaines**
 1) pédagogique et linguistique. 2) culturel et psychologique.
 3) social et pédagogique. 4) social et linguistique.
170. **Dans quel ouvrage Vinay et Darbelnet présentent la première méthode de traduction fondée sur une analyse scientifique ?**
 1) *L'Épreuve de l'étranger*
 2) *Les problèmes théoriques de la traduction*
 3) *La stylistique comparée du français et de l'anglais*
 4) *Traité de poétique et de rhétorique de la Renaissance*
171. **.... intervient lorsqu'un élément situationnel, relevant du point de vue fonctionnel dans le texte de la langue-source, est totalement absent dans la culture de la langue-cible.**
 1) L'intraductibilité culturelle 2) L'intraduction linguistique
 3) L'intraductibilité langagière 4) L'intraduction instructive
172. **Quel procédé est-il utilisé dans la traduction de la phrase suivante ? « I'll stop at the office for my mail. » : « Je passerai à mon bureau pour prendre mon courrier. »**
 1) La traduction littérale 2) L'étoffement
 3) La transposition 4) L'équivalence
173. **Les modèles empiriques sont issus de recherches basées sur l'observation des ... dans l'opération traduisante.**
 1) expérimentations vécues 2) mécanismes mentaux en œuvre
 3) actions expérimentales du traducteur 4) démarches innovatrices du traducteur
174. **Basée sur...., la théorie du skopos s'appuie sur la théorie**
 1) la linguistique du texte / de l'action. 2) le stylistique / formaliste.
 3) l'analyse du discours / cognitive. 4) l'étymologie / des genres.

VII – Lisez le passage suivant et répondez aux questions 175 à 180:

Catherine, qui paraissait toute à son ménage, devait pourtant rêvasser aux histoires que Zacharie racontait sur le maître-porion et la Pierronne, car elle entrebâilla la porte d'entrée et jeta un coup d'œil dehors. Le vent soufflait toujours, des clartés plus nombreuses couraient sur les façades basses du coron, d'où montait une vague trépidation de réveil. Déjà des portes se refermaient, des files noires d'ouvriers s'éloignaient dans la nuit. Était-elle bête, de se refroidir, puisque le chargeur à l'accrochage dormait bien sûr, en attendant d'aller prendre son service, à six heures ! Et elle restait, elle regardait la maison, de l'autre côté des jardins. La porte s'ouvrit, sa curiosité s'alluma. Mais ce ne pouvait être que la petite des Pierron, Lydie, qui partait pour la fosse.

Emile Zola

175. Catherine...
- 1) s'appliquait à nettoyer son intérieur.
 - 2) était complètement attentive à son ménage.
 - 3) écoutait les histoires de Zacharie en faisant le ménage.
 - 4) avait l'esprit occupé par autre chose que sa tâche ménagère.
176. Au début du texte, le personnage principal
- 1) reste au chaud.
 - 2) ferme la porte.
 - 3) ouvre à peine la porte.
 - 4) sort de sa demeure.
177. Qu'est-ce qu'un maître-porion ? C'est un ...
- 1) patron.
 - 2) officier.
 - 3) enseignant.
 - 4) contremaître dans les mines de charbon.
178. A quel moment de la journée l'action a-t-elle eu lieu ?
- 1) A l'aurore
 - 2) Au crépuscule
 - 3) En fin de matinée
 - 4) A la tombée de la nuit
179. Parmi ces quatre propositions, quel sens du mot "fosse" est le plus approprié au récit ?
- 1) Un trou permettant de procéder au sciage du bois.
 - 2) Une installation rattachée à un puits d'extraction.
 - 3) Un trou creusé en terre et destiné à l'inhumation des morts.
 - 4) Une cavité creusée dans le sol pour contenir quelque chose.
180. Cet extrait de *Germinal* est un texte d'ordre
- 1) injonctif.
 - 2) narratif.
 - 3) descriptif.
 - 4) explicatif.